

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1995-1996

11 MAART 1996

Wetsontwerp houdende instemming met de Aanvullende Overeenkomst ondertekend te Brussel op 20 april 1994, tot wijziging van de Overeenkomst en tot opheffing van het Protocol tussen de Republiek Korea en het Koninkrijk België tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen, ondertekend te Brussel op 29 augustus 1977

MEMORIE VAN TOELICHTING

De Regering onderwerpt heden aan uw goedkeuring de Aanvullende Overeenkomst ondertekend te Brussel op 20 april 1994, tot wijziging van de Overeenkomst en tot opheffing van het Protocol tussen de Republiek Korea en het Koninkrijk België tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen, ondertekend te Brussel op 29 augustus 1977.

Bepaalde wetswijzigingen die in België hebben plaatsgevonden alsmede het voeren van een meer restrictieve politiek inzake het verlenen van de zogenaamde «tax sparing»-clausule, hebben ertoe geleid dat de Ministerraad op 17 mei 1991 heeft beslist om voor een aantal overeenkomsten tot het voorkomen van dubbele belasting, en met name de Overeenkomst gesloten met Korea de heronderhandeling te verzoeken. In dit bepaald geval betreft de heronderhandeling voornamelijk het belastingstelsel dat van

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1995-1996

11 MARS 1996

Projet de loi portant assentiment à la Convention additionnelle signée à Bruxelles le 20 avril 1994, modifiant la Convention et supprimant le Protocole entre la République de Corée et le Royaume de Belgique tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signés à Bruxelles le 29 août 1977

EXPOSÉ DES MOTIFS

Le Gouvernement soumet aujourd'hui à votre approbation la Convention additionnelle signée à Bruxelles le 20 avril 1994, modifiant la Convention et supprimant le Protocole entre la République de Corée et le Royaume de Belgique tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée à Bruxelles le 29 août 1977.

Certaines modifications législatives intervenues en Belgique ainsi que l'adoption d'une politique plus restrictive en matière d'octroi de la clause dite de «tax sparing» ont amené le Conseil des ministres du 17 mai 1991 à décider de demander la renégociation de nombre de conventions préventives de la double imposition, et notamment celle conclue avec la Corée du Sud. Dans ce cas précis, la renégociation concerne principalement le régime fiscal applicable dans les deux États contractants à certains revenus mobiliers

toepassing is in de beide Overeenkomstsluitende Staten op bepaalde roerende inkomsten en in het bijzonder de verrekening in België van de Koreaanse belastingen die verschuldigd zijn op roerende inkomsten die door inwoners van België uit bronnen in Korea werden verkregen.

De herziening van de Belgisch-Koreaanse Overeenkomst werd bovendien benut om ook andere bepalingen van deze Overeenkomst «up to date» te maken.

1. Stelsel dat in België van toepassing is op roerende inkomsten uit bronnen in Korea die in Korea belastbaar zijn (artikel IX)

Dat stelsel zal voortaan als volgt zijn:

a) wanneer Korea werkelijk gebruik maakt van het recht van belastingheffing dat de Overeenkomst aan Korea toekent, zal het Belgisch internrechtelijk stelsel van toepassing zijn (verrekening van het forfaitair gedeelte van de buitenlandse belasting en het stelsel van de definitief belaste inkomsten);

b) wanneer, krachtens bijzondere wettelijke bepalingen, Korea tijdelijk afziet van een belasting die overeenkomstig haar algemene wetgeving en de bepalingen van de Overeenkomst mag worden geheven van dividenden, interest of royalty's, zal België helemaal geen verrekening meer verlenen op zijn eigen belasting (opheffing dus van elke «tax sparing»-clause).

2. Interest (artikel III)

De belasting die ingevolge de Overeenkomst in de bronstaat mag worden geheven van interest, zal worden beperkt tot 10 pct. in plaats van de huidige 15 pct.

3. Royalty's (artikel IV)

De Aanvullende Overeenkomst stelt het maximumtarief van de bronbelasting in de Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn vast op 10 pct. in alle gevallen. Op dit ogenblik bedraagt het tarief van de heffing 15 pct. of 10 pct. naargelang de aard van de royalty's.

4. Tantièmes (artikel V)

Beloningen verkregen ter zake van de uitoefening van een dagelijkse werkzaamheid door de bestuurders van aandelenvennootschappen alsmede beloningen verkregen ter zake van de uitoefening van de persoonlijke werkzaamheden door de vennoten van personenvennootschappen zullen belastbaar zijn in de Staat waar die werkzaamheden worden uitgeoefend.

et en particulier l'imputation en Belgique des impôts coréens dus sur les revenus mobiliers de sources coréennes recueillies par des résidents de la Belgique.

La révision de la Convention belgo-coréenne a en outre été mise à profit pour actualiser d'autres dispositions de cette Convention.

1. Régime applicable en Belgique aux revenus mobiliers de sources coréennes imposables en Corée (article IX)

Ce régime sera désormais le suivant:

a) lorsque la Corée fait réellement usage du droit d'imposition que lui confère la Convention, le régime du droit interne belge s'appliquera (imputation de la quotité forfaitaire de l'impôt étranger et régime des revenus définitivement taxés);

b) lorsque, en vertu de dispositions légales particulières, la Corée renonce temporairement à un impôt qui peut être perçu, conformément à sa législation générale et aux dispositions de la Convention, sur les dividendes, les intérêts ou les redevances, la Belgique n'accordera plus aucune imputation sur son propre impôt (suppression donc de toute clause de «tax sparing»).

2. Intérêts (article III)

L'impôt qui, conformément à la Convention, peut être perçu sur les intérêts dans l'État de la source sera limité à 10 p.c. au lieu de 15 p.c. actuellement.

3. Redevances (article IV)

La Convention additionnelle fixe le taux maximum de retenue à la source dans l'État d'où proviennent les redevances à 10 p.c. dans tous les cas. Actuellement, la retenue est perçue au taux de 15 p.c. ou de 10 p.c. suivant la nature des redevances.

4. Tantièmes (article V)

Les rémunérations reçues en raison de l'exercice d'une activité journalière par les administrateurs de sociétés par actions, de même que les rémunérations reçues en raison de l'exercice d'activités personnelles par les associés de sociétés de personnes, seront imposables dans l'État où ces activités sont exercées.

5. Privé-pensioenen (artikel VI)

De Aanvullende Overeenkomst bepaalt dat ook pensioenen die worden verkregen in het kader van een stelsel ter aanvulling van de voordelen waarin de sociale zekerheidswetgeving voorziet, belastbaar zijn in de bronstaat (bijvoorbeeld pensioensparen in België).

6. Overheidsfuncties (artikel VII)

Het stelsel van de beloningen en pensioenen verkregen ter zake van overheidsfuncties wordt uitgebreid tot de inkomsten die worden betaald door bepaalde instellingen die in handen zijn van de Koreaanse regering die functies van gouvernementele aard vervullen.

7. Invorderingsbijstand (artikel XI)

Door het opheffen van artikel 26 van de Overeenkomst van 29 augustus 1977 zal in geen enkele vorm van invorderingsbijstand meer worden voorzien.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Erik DERYCKE.

De minister van Financiën en Buitenlandse Handel,

Philippe MAYSTADT.

5. Pensions privées (article VI)

La Convention Additionnelle stipule que les pensions reçues dans le cadre d'un régime visant à compléter les avantages prévus par la législation sociale sont imposables dans l'État de la source (par exemple l'épargne-pension en Belgique).

6. Fonctions publiques (article VII)

Le régime des rémunérations et pensions reçues en raison de l'exercice de fonctions publiques est étendu aux revenus qui sont payés par certaines institutions possédées par le Gouvernement coréen qui remplissent des fonctions de nature gouvernementale.

7. Assistance au recouvrement (article XI)

Par suite de la suppression de l'article 26 de la Convention du 29 août 1977, plus aucune forme d'assistance au recouvrement ne sera prévue.

Le ministre des Affaires étrangères,

Erik DERYCKE.

Le ministre des Finances et du Commerce extérieur,

Philippe MAYSTADT.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken en van Onze minister van Financiën en Buitenlandse Handel,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze minister van Buitenlandse Zaken en Onze minister van Financiën en Buitenlandse Handel zijn gelast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen:

Article 1

Deze wet regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 77, eerste lid, 6^o, van de Grondwet.

Art. 2

De Aanvullende Overeenkomst ondertekend te Brussel op 20 april 1994, tot wijziging van de Overeenkomst en tot opheffing van het Protocol tussen de Republiek Korea en het Koninkrijk België tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen, ondertekend te Brussel op 29 augustus 1977, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 22 september 1995.

ALBERT

Van Koningswege:

De minister van Buitenlandse Zaken,

Erik DERYCKE.

De minister van Financiën en Buitenlandse Handel,

Philippe MAYSTADT.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères et de Notre ministre des Finances et du Commerce extérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre ministre des Affaires étrangères et Notre ministre des Finances et du Commerce extérieur sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat, le projet de loi dont la teneur suit:

Article premier

La présente loi règle une matière visée à l'article 77, alinéa 1^{er}, 6^o, de la Constitution.

Art. 2

La Convention additionnelle signée à Bruxelles le 20 avril 1994, modifiant la Convention et supprimant le Protocole entre la République de Corée et le Royaume de Belgique tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signés à Bruxelles le 29 août 1977, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 22 septembre 1995.

ALBERT

Par le Roi:

Le ministre des Affaires étrangères,

Erik DERYCKE.

Le ministre des Finances et du Commerce extérieur,

Philippe MAYSTADT.

AANVULLENDE OVEREENKOMST

tot wijziging van de overeenkomst en tot opheffing van het protocol tussen de Republiek Korea en het Koninkrijk België tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen, ondertekend te Brussel op 29 augustus 1977

De Regering van de Republiek Korea

en

De Regering van het Koninkrijk België

Wensende de Overeenkomst te wijzigen en het Protocol op te heffen tussen de Republiek Korea en het Koninkrijk België tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen, ondertekend te Brussel op 29 augustus 1977 (hierna te noemen respectievelijk «de Overeenkomst» en «het Protocol»),

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel I

Artikel 2 van de Overeenkomst wordt opgeheven en vervangen door het volgende:

« Artikel 2

Belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is

§ 1. Deze Overeenkomst is van toepassing op belastingen naar het inkomen die, ongeacht de wijze van heffing, worden geheven ten behoeve van een overeenkomstsluitende Staat, van de staatkundige onderdelen of plaatselijke gemeenschappen daarvan.

§ 2. Als belastingen naar het inkomen worden beschouwd alle belastingen die worden geheven naar het gehele inkomen of naar bestanddelen van het inkomen, daaronder begrepen belastingen naar voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende of onroerende goederen, belastingen naar het totale bedrag van de door ondernemingen betaalde lonen of salarissen, alsmede belastingen naar waardevermeerdering.

§ 3. De bestaande belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, zijn met name:

a) in Korea:

- i) de inkomstenbelasting (income tax);
 - ii) de vennootschapsbelasting (corporation tax);
 - iii) de inwonersbelasting (inhabitant tax);
- (hierna te noemen «Koreaanse belasting»);

b) in België:

- i) de personenbelasting;
- ii) de vennootschapsbelasting;
- iii) de rechtspersonenbelasting;
- iv) de belasting van niet-inwoners;

CONVENTION ADDITIONNELLE

modifiant la Convention et supprimant le Protocole entre la République de Corée et le Royaume de Belgique tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signés à Bruxelles le 29 août 1977

Le Gouvernement de la République de Corée

et

Le Gouvernement du Royaume de Belgique

Désireux de modifier la Convention et de supprimer le Protocole entre la République de Corée et le Royaume de Belgique tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signés à Bruxelles le 29 août 1977 (ci-après, dénommés respectivement «la Convention» et «le Protocole»),

Sont convenus des dispositions suivantes:

Article I

L'article 2 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit:

« Article 2

Impôts visés

§ 1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte d'un État contractant, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

§ 2. Sont considérés comme impôts sur le revenu les impôts perçus sur le revenu total ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

§ 3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment:

a) en ce qui concerne la Corée:

- i) l'impôt sur le revenu (income tax);
 - ii) l'impôt des sociétés (corporation tax);
 - iii) l'impôt sur les habitants (inhabitant tax);
- (ci-après dénommés «l'impôt coréen»);

b) en ce qui concerne la Belgique:

- i) l'impôt des personnes physiques;
- ii) l'impôt des sociétés;
- iii) l'impôt des personnes morales;
- iv) l'impôt des non-résidents;

v) de met de personenbelasting gelijkgestelde bijzonder heffing;

met inbegrip van voorheffingen, de opcentiemen op die belastingen en voorheffingen, alsmede de aanvullende belastingen op de personenbelasting,

(hierna te noemen «Belgische belasting»).

§ 4. De Overeenkomst is ook van toepassing op alle gelijke of in wezen gelijksoortige belastingen die na de datum van de ondertekening van de Overeenkomst naast of in de plaats van de bestaande belastingen worden geheven. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten delen elkaar de belangrijkste wijzigingen die in hun onderscheidene belastingwetten zijn aangebracht, mede.»

Artikel II

Artikel 8, paragraaf 3, van de Overeenkomst wordt opgeheven en vervangen door het volgende:

«§ 3. Met betrekking tot de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat, is die onderneming in de andere overeenkomstsluitende Staat eveneens vrijgesteld van de belasting over de toegevoegde waarde.»

Artikel III

Artikel 11, paragraaf 2, van de Overeenkomst wordt opgeheven en vervangen door het volgende:

«§ 2. Deze interest mag echter in de overeenkomstsluitende Staat waaruit hij afkomstig is, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de persoon die de interest ontvangt de werkelijke genietter van de interest is, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 10 pct. van het brutobedrag van de interest.»

Artikel IV

Artikel 12, paragraaf 2, van de Overeenkomst wordt opgeheven en vervangen door het volgende:

«§ 2. Deze royalty's mogen echter in de overeenkomstsluitende Staat waaruit zij afkomstig zijn overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de persoon die de royalty's ontvangt de werkelijke genietter van de royalty's is, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 10 pct. van het brutobedrag van de royalty's.»

Artikel V

Artikel 15, paragraaf 2, van de Overeenkomst wordt opgeheven en vervangen door het volgende:

«§ 2. Beloningen die een persoon, op wie paragraaf 1 van toepassing is, van de vennootschap verkrijgt ter zake van de uitoefening van dagelijkse werkzaamheden van leidinggevende of van technische aard, en inkomsten die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt ter zake van zijn persoonlijke werkzaamheid als vennoot in een vennootschap, niet zijnde een vennootschap op aandelen, die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waar die persoon of inwoner zijn werkzaamheden uitoefent.»

v) la cotisation spéciale assimilée à l'impôt des personnes physiques,

y compris les précomptes, les centimes additionnels auxdits impôts et précomptes ainsi que les taxes additionnelles à l'impôt des personnes physiques,

(ci-après dénommés «l'impôt belge»).

§ 4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.»

Article II

L'article 8, paragraphe 3, de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit:

«§ 3. En ce qui concerne l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs par une entreprise d'un État contractant, cette entreprise est également exonérée de la taxe sur la valeur ajoutée dans l'autre État contractant.»

Article III

L'article 11, paragraphe 2, de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit:

«§ 2. Toutefois, ces intérêts peuvent être imposés dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui perçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p.c. du montant brut des intérêts.»

Article IV

L'article 12, paragraphe 2, de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit:

«§ 2. Toutefois, ces redevances peuvent être imposées dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui perçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p.c. du montant brut des redevances.»

Article V

L'article 15, paragraphe 2, de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit:

«§ 2. Les rémunérations qu'une personne visée au paragraphe 1^{er} reçoit de la société en raison de l'exercice d'une activité journalière de direction ou de caractère technique et les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de son activité personnelle en tant qu'associé d'une société, autre qu'une société par actions, qui est un résident de l'autre État contractant, sont imposables dans l'État contractant où cette personne ou ce résident exerce son activité.»

Artikel VI

Artikel 17 van de Overeenkomst wordt opgeheven en vervangen door het volgende:

« Artikel 17

Pensioenen

§ 1. Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 18, paragraaf 2, zijn pensioenen en andere soortgelijke al dan niet periodieke uitkeringen uit bronnen gelegen in een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat ter zake van een vroegere dienstbetrekking, in de eerstbedoelde Staat belastbaar.

§ 2. De bepalingen van paragraaf 1 zijn eveneens van toepassing op pensioenen en andere soortgelijke uitkeringen die zijn verkregen in het kader van een algemeen stelsel dat door een overeenkomstsluitende Staat is georganiseerd ter aanvulling van de voordelen waarin de sociale zekerheidswetgeving van die Staat voorziet.»

Artikel VII

Artikel 18, paragraaf 4, van de Overeenkomst wordt opgeheven en vervangen door het volgende:

« § 4. Niettegenstaande de bepaling van paragraaf 3 zijn de bepalingen van de paragrafen 1 en 2 eveneens van toepassing op beloningen en pensioenen betaald door de Bank van Korea (Bank of Korea), de Wisselbank van Korea (Korea Exchange Bank), de Maatschappij tot bevordering van de handel van Korea (Korea Trade Promotion Corporation), de Uitvoer-Import Bank van Korea (Export-Import Bank of Korea), de Ontwikkelingsbank van Korea (Korea Development Bank) en andere instellingen die in bezit van de Regering zijn en overheidsfuncties uitoefenen, mits die beloningen of pensioenen niet worden betaald ter zake van diensten die in België worden bewezen in het kader van een nijverheids- of handelsbedrijf dat aldaar wordt uitgeoefend.»

Artikel VIII

In artikel 20 van de Overeenkomst worden de bedragen van 120 000, 150 000 en 200 000 Belgische frank die zijn vermeld respectievelijk in subparagraaf (b) van paragraaf 1, subparagraaf (c) van paragraaf 2 en subparagraaf (b) van paragraaf 3, opgeheven en respectievelijk vervangen door de bedragen van 180 000, 225 000 en 300 000 Belgische frank.

Artikel IX

Artikel 22 van de Overeenkomst wordt opgeheven en vervangen door het volgende:

« Artikel 22

§ 1. In Korea wordt dubbele belasting op de volgende wijze vermeden:

Korea verleent aan een inwoner van Korea een vermindering op de Koreaanse belasting tot een passend bedrag van de in België betaalde of te betalen belasting. dat passend bedrag wordt bepaald volgens het bedrag van de aan België betaalde of te betalen belasting maar mag niet hoger zijn dan het gedeelte van de Koreaanse belasting dat tot die belasting in dezelfde verhouding staat als de inkomsten uit bronnen in België staan tot het totale inkomen dat aan de Koreaanse belasting is onderworpen.

Article VI

L'article 17 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit:

« Article 17

Pensions

§ 1^{er}. Sous réserve des dispositions de l'article 18, paragraphe 2, les pensions et autres allocations similaires, périodiques ou non, provenant de sources situées dans un État contractant et versées à un résident de l'autre État contractant au titre d'un emploi antérieur sont imposables dans le premier État.

§ 2. Les dispositions du paragraphe 1^{er} s'appliquent également aux pensions et autres allocations similaires reçues dans le cadre d'un régime général organisé par un État contractant pour compléter les avantages prévus par sa législation sociale.»

Article VII

L'article 18, paragraphe 4, de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit:

« § 4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 3, les dispositions des paragraphes 1^{er} et 2 s'appliquent également aux rémunérations et pensions versées par la Banque de Corée (Bank of Korea), la Banque de change de Corée (Korea Exchange Bank), la Société de Promotion du Commerce de Corée (Korea Trade Promotion Corporation), la Banque d'Export-Import de Corée (Export-Import Bank of Korea), la Banque de Développement de Corée (Korea Development Bank), et les autres institutions possédées par le Gouvernement qui remplissent des fonctions de nature gouvernementale, pour autant que ces rémunérations ou pensions ne soient pas payées au titre de services rendus en Belgique dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle y exercée.»

Article VIII

À l'article 20 de la Convention, les montants de 120 000, 150 000 et 200 000 francs belges mentionnés respectivement au sous-paragraphe (b) du paragraphe 1^{er}, au sous-paragraphe (c) du paragraphe 2 et au sous-paragraphe (b) du paragraphe 3 sont supprimés et remplacés respectivement par les montants de 180 000, 225 000 et 300 000 francs belges.

Article IX

L'article 22 de la convention est supprimé et remplacé par ce qui suit:

« Article 22

§ 1^{er}. En ce qui concerne la Corée, la double imposition est évitée de la manière suivante:

La Corée accorde sur l'impôt dû par un résident de la Corée une réduction égale au montant approprié de l'impôt payé ou dû en Belgique. Ce montant approprié est basé sur le montant de l'impôt payé ou dû en Belgique, mais ne peut excéder la fraction de l'impôt coréen afférent aux revenus totaux passibles de cet impôt qui correspond proportionnellement aux revenus de sources belges.

§ 2. In België wordt dubbele belasting op de volgende wijze vermeden:

(a) Indien een inwoner van België inkomsten verkrijgt die ingevolge deze Overeenkomst in Korea mogen worden belast en waarop de bepalingen van de subparagrafen (b) en (c) hierna niet van toepassing zijn, stelt België deze inkomsten vrij van belasting, maar om het bedrag van de belasting op het overige inkomen van die inwoner te berekenen mag België het belastingtarief toepassen dat van toepassing zou zijn indien die inkomsten niet waren vrijgesteld.

(b) Onder voorbehoud van de bepalingen van de Belgische wetgeving betreffende de verrekening van in het buitenland betaalde belastingen met de Belgische belasting wordt, indien een inwoner van België inkomsten verkrijgt die deel uitmaken van zijn samengestelde inkomen dat aan de Belgische belasting is onderworpen en bestaan uit dividenden die belastbaar zijn ingevolge artikel 10, paragraaf 2, en niet van Belgische belasting zijn vrijgesteld ingevolge subparagraaf (c) hierna, uit interest die belastbaar is ingevolge artikel 11, paragrafen 2 of 7, of uit royalty's die belastbaar zijn ingevolge artikel 12, paragrafen 2 of 6, de op die inkomsten geheven Koreaanse belasting in mindering gebracht van de Belgische belasting op die inkomsten.

(c) Indien een vennootschap die inwoner is van België aandelen of delen in eigendom bezit van een vennootschap op aandelen die inwoner is van Korea, worden de dividenden die haar door de laatstbedoelde vennootschap worden betaald, in België vrijgesteld van de vennootschapsbelasting op de voorwaarden en binnen de grenzen die in de Belgische wetgeving zijn bepaald.

(d) Indien volgens de Belgische wetgeving verliezen die in een vaste inrichting in Korea zijn geleden door een onderneming gedreven door een inwoner van België, voor de belastingheffing van die onderneming in België werkelijk in mindering van de winsten van die onderneming werden gebracht, is de vrijstelling volgens subparagraaf (a) in België niet van toepassing op de winsten van andere belastbare tijdperken die aan die vaste inrichting kunnen worden toegerekend, voor zover deze winsten ook in Korea door de verrekening van die verliezen van belasting werden vrijgesteld.»

Artikel X

Artikel 23, paragraaf 5, van de Overeenkomst wordt opgeheven en vervangen door het volgende:

«§ 5. Geen enkele bepaling van dit artikel mag aldus worden uitgelegd dat zij België belet de inkomsten die kunnen worden toegerekend aan een Belgische vaste inrichting van een vennootschap die inwoner is van Korea in overeenstemming met de Belgische wetgeving te belasten, met dien verstande dat het tarief van de door die vennootschap verschuldigde belasting van niet-inwoners niet hoger mag zijn dan het maximum tarief van de belasting dat van toepassing is op het geheel of op een gedeelte van de winst van vennootschappen die inwoners zijn van België.»

Artikel XI

Artikel 26 van de Overeenkomst wordt opgeheven en de artikelen 27, 28 en 29 worden respectievelijk hernoemd als artikelen 26, 27 en 28.

Artikel XII

Het Protocol wordt opgeheven.

Artikel XIII

§ 1. Deze Aanvullende Overeenkomst zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk te worden uitgewisseld.

§ 2. En ce qui concerne la Belgique, la double imposition est évitée de la manière suivante:

(a) Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des revenus qui sont imposables en Corée conformément à la présente Convention et qui ne sont pas soumis aux dispositions des sous-paragraphe (b) et (c) ci-après, la Belgique exempte de l'impôt ces revenus, mais elle peut, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste du revenu de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus en question n'avaient pas été exemptés.

(b) Sous réserve des dispositions de la législation belge relatives à l'imputation sur l'impôt belge des impôts payés à l'étranger, lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des éléments de revenu qui sont compris dans son revenu global soumis à l'impôt belge et qui consistent en dividendes imposables conformément à l'article 10, paragraphe 2, et non exemptés d'impôt belge en vertu du sous-paragraphe (c) ci-après, en intérêts imposables conformément à l'article 11, paragraphes 2 ou 7, ou en redevances imposables conformément à l'article 12, paragraphe 2 ou 6, l'impôt coréen perçu sur ces revenus est imputé sur l'impôt belge afférent auxdits revenus.

(c) Lorsqu'une société qui est un résident de la Belgique a la propriété d'actions ou parts d'une société par actions qui est un résident de la Corée, les dividendes qui lui sont payés par cette dernière société sont exemptés de l'impôt des sociétés en Belgique, dans les conditions et limites prévues par la législation belge.

(d) Lorsque, conformément à la législation belge, des pertes subies par une entreprise exploitée par un résident de la Belgique dans un établissement stable situé en Corée ont été effectivement déduites des bénéfices de cette entreprise pour son imposition en Belgique, l'exemption prévue au sous-paragraphe (a) ne s'applique pas en Belgique aux bénéfices d'autres périodes imposables qui sont imposables à cet établissement, dans la mesure où ces bénéfices ont aussi été exemptés d'impôt en Corée en raison de leur compensation avec lesdites pertes.»

Article X

L'article 23, paragraphe 5, de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit:

«§ 5. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme empêchant la Belgique d'imposer, conformément à sa législation, les revenus d'un établissement stable belge d'une société qui est un résident de la Corée, mais il est entendu que le taux de l'impôt des non-résidents dû par cette société ne peut excéder le taux maximal applicable à l'ensemble ou à une partie des bénéfices des sociétés qui sont des résidents de la Belgique.»

Article XI

L'article 26 de la Convention est supprimé et les articles 27, 28 et 29 deviennent respectivement les articles 26, 27 et 28.

Article XII

Le Protocole est supprimé.

Article XIII

§ 1^{er}. La présente Convention additionnelle sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à ... aussitôt que possible.

§ 2. De Aanvullende Overeenkomst zal in werking treden de vijftiende dag na die waarop de akten van bekrachtiging worden uitgewisseld en de bepalingen ervan zullen toepassing vinden:

(i) met betrekking tot de bij de bron verschuldigde (of ingehouden) belastingen, op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld op of na 1 januari van het kalenderjaar waarin de Aanvullende Overeenkomst in werking treedt;

(ii) met betrekking tot de andere belastingen, op belastingen verschuldigd voor elk aanslagjaar dat aanvangt op of na 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de Aanvullende Overeenkomst in werking treedt.

Artikel XIV

Deze Aanvullende Overeenkomst vormt een integraal deel van de Overeenkomst en blijft van kracht zolang de Overeenkomst zelf van kracht blijft.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd door hun respectieve Regeringen, deze Aanvullende Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te op in de Engelse taal.

Voor de Regering van de Republiek Korea:

Voor de Regering van het Koninkrijk België:

§ 2. La Convention additionnelle entrera en vigueur le quinzième jour suivant la date de l'échange des instruments de ratification et ses dispositions s'appliqueront:

(i) en ce qui concerne les impôts dus (ou retenus) à la source, aux revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1^{er} janvier de l'année civile au cours de laquelle la Convention additionnelle sera entrée en vigueur;

(ii) en ce qui concerne les autres impôts, aux impôts dus pour tout exercice d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la Convention additionnelle sera entrée en vigueur.

Article XIV

La présente Convention additionnelle fait partie intégrante de la Convention et restera en vigueur aussi longtemps que la Convention elle-même le restera.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention additionnelle.

FAIT à, le en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la République de Corée:

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique:

VOORONTWERP VAN WET VOORGELEGD AAN DE RAAD VAN STATE

Voorontwerp van wethoudende instemming met de Aanvullende Overeenkomst ondertekend te Brussel op 20 april 1994, tot wijziging van de Overeenkomst en tot opheffing van het Protocol tussen de Republiek Korea en het Koninkrijk België tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen, ondertekend te Brussel op 29 augustus 1977

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 77, eerste lid, 6^o, van de Grondwet.

Art. 2

De Aanvullende Overeenkomst ondertekend te Brussel op 20 april 1994, tot wijziging van de Overeenkomst en tot opheffing van het Protocol tussen de Republiek Korea en het Koninkrijk België tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen, ondertekend te Brussel op 29 augustus 1977, zal volkomen uitwerking hebben.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

DE RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 1 maart 1995 door de minister van Buitenlandse Zaken en Ontwikkelingssamenwerking verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet «houdende instemming met de aanvullende overeenkomst ondertekend te Brussel op 20 april 1994, tot wijziging van de overeenkomst en tot opheffing van het protocol tussen de Republiek Korea en het Koninkrijk België tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen, ondertekend te Brussel op 29 augustus 1977», heeft op 17 mei 1995 het volgend advies gegeven:

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit :

De heer J.-J. STRYCKMANS, kamervoorzitter;

De heren Y. BOUCQUEY en Y. KREINS, staatsraden;

De heren J. DE GAVRE en J. van COMPERNOLLE, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevrouw J. GIELISSEN, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J.-J. STRYCKMANS.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J. REGNIER, eerste auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de heer M. PAUL, adjunct-referendaris.

De Griffier,
J. GIELISSEN.

De Voorzitter,
J.-J. STRYCKMANS.

AVANT-PROJET DE LOI SOU MIS AU CONSEIL D'ÉTAT

Avant-projet de loi portant assentiment à la Convention additionnelle signée à Bruxelles le 20 avril 1994, modifiant la Convention et supprimant le Protocole entre la République de Corée et le Royaume de Belgique tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signés à Bruxelles le 29 août 1977

Article premier

La présenté loi règle une matière visée à l'article 77, alinéa 1^{er}, 6^o, de la Constitution.

Art. 2

La Convention additionnelle signée à Bruxelles le 20 avril 1994, modifiant la Convention et supprimant le Protocole entre la République de Corée et le Royaume de Belgique tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signés à Bruxelles le 29 août 1977, sortira son plein et entier effet.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

LE CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le ministre des Affaires étrangères et de la Coopération au développement, le 1^{er} mars 1995, d'une demande d'avis sur un projet de loi «portant assentiment à la Convention additionnelle signée à Bruxelles le 20 avril 1994, modifiant la convention et supprimant le protocole entre la République de Corée et le Royaume de Belgique tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signés à Bruxelles le 29 août 1977», a donné le 17 mai 1995 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observations.

La chambre était composée de :

M. J.-J. STRYCKMANS, président de chambre;

MM. Y. BOUCQUEY et Y. KREINS, conseillers d'État;

MM. J. DE GAVRE et J. van COMPERNOLLE, assesseurs de la section de législation;

Mme J. GIELISSEN, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J.-J. STRYCKMANS.

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, premier auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. M. PAUL, référendaire adjoint.

Le Griffier,
J. GIELISSEN.

Le Président,
J.-J. STRYCKMANS.